Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | trzykrotnie byłem chłostany raz zostałem ukamienowany trzykrotnie przeżyłem rozbicie się okrętu noc i dzień w głębinie czyniłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | trzy razy byłem chłostany,\* \*\* raz ukamienowany,\*\*\* trzy razy rozbił się ze mną okręt,\*\*\*\* dzień i noc spędziłem w głębinie morskiej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | trzykrotnie zostałem obity rózgami, raz zostałem ukamienowany, trzykrotnie przeżyłem rozbicie się okrętu, noc (i) dzień na głębi przetrwałem;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | trzykrotnie byłem chłostany raz zostałem ukamienowany trzykrotnie przeżyłem rozbicie się okrętu noc (i) dzień w głębinie czyniłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | trzy razy byłem chłostany, raz ukamienowany, trzy razy rozbił się ze mną okręt, dzień i noc spędziłem na pełnym morzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzy razy byłem bity rózgami, raz kamienowany, trzy razy rozbił się ze mną okręt, dzień i noc spędziłem w głębinie morskiej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzykrociem był bity rózgami; razem był kamionowany; trzykroć się ze mną okręt rozbił, dzień i noc byłem w głębokości morskiej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | trzykroć byłem bit rózgami, razem był ukamionowan, trzykrociem się z okrętem rozbił, przez dzień i przez noc byłem w głębi morskiej; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzy razy byłem sieczony rózgami, raz kamienowany, trzykrotnie byłem rozbitkiem na morzu, przez dzień i noc przebywałem na głębinie morskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzy razy byłem chłostany, raz ukamienowany, trzy razy rozbił się ze mną okręt, dzień i noc spędziłem w głębinie morskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzy razy sieczono mnie rózgami, raz kamienowano, trzykrotnie byłem rozbitkiem, całą dobę spędziłem na głębokim morzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzy razy byłem bity rózgami, raz kamienowany, trzykrotnie przeżyłem rozbicie statku, całą dobę zmagałem się z falami morza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | trzy razy rózgą byłem sieczony, raz kamieniami obrzucony, trzy razy byłem ofiarą rozbicia się okrętu, całą dobę zmagałem się, rozbitek, na głębinie morskiej;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ponadto trzy razy wymierzono mi karę chłosty, raz byłem kamienowany, trzy razy przeżyłem rozbicie okrętu, raz musiałem walczyć z falami morskimi dzień i noc.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzy razy bito mnie rózgami, raz kamienowano, trzy razy przeżyłem rozbicie okrętu i (jako rozbitek) całą dobę spędziłem na głębinie morskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тричі киями був я битий. Один раз був каменований. Тричі корабель розбився зі мною - ніч і день я був у глибинах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzykrotnie zostałem obity rózgami, raz zostałem ukamienowany, trzykrotnie przeżyłem rozbicie okrętu na morzu, dzień i noc przetrwałem na głębi morza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trzy razy chłostano mnie trzcinami. Raz mnie kamienowano. Trzy razy byłem rozbitkiem na statku. Spędziłem noc i dzień w otwartym morzu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | trzy razy byłem bity rózgami, raz kamienowany, trzy razy przeżyłem rozbicie się statku, noc i dzień spędziłem na głębinie: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Trzykrotnie zostałem pobity, raz obrzucony kamieniami, trzy razy przeżyłem katastrofy morskie, z czego raz całą dobę spędziłem na morzu jako rozbitek. |

1. 1) Tj. poddany rzym. karze verberatio; <x>540 11:25</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 14:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 27:41</x> [↑](#footnote-ref-5)